

俄诗精粹

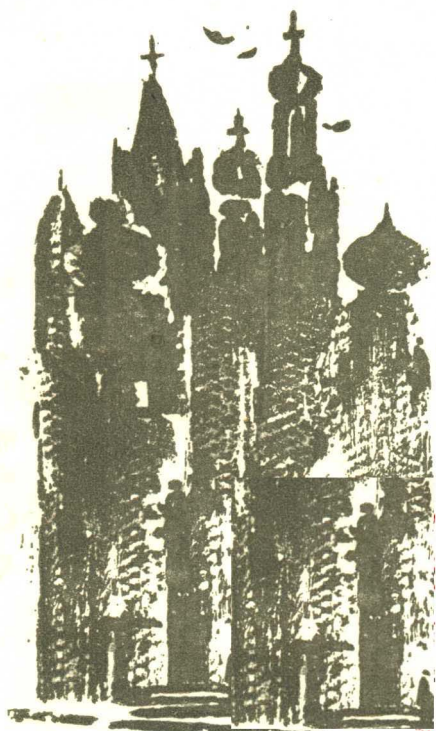
李家午 林彬译



151224
L187

俄诗精粹

李家午林 彬译
安徽文艺出版社



责任编辑：朱守中

俄诗精粹

李家午 林 彬 译

安徽文艺出版社出版

(合肥市回龙桥路1号)

安徽省新华书店发行 安徽新华印刷厂印刷

*

开本：787×1092 1/32 印张：14 $\frac{2}{3}$ 插页：1 字数：242,000

1987年3月第1版 1987年3月第1次印刷

印数：8,500

统一书号：10378·154 定价：2.55元

前 言

十九世纪俄罗斯文学的成就，在世界文学史上占有着极其重要的地位。历史上长期默默无闻的俄国文坛，在这一百年中出现了群星灿烂的景象，众多的诗人、作家和评论家创造出光彩夺目的精神财富，充实了世界文学宝库。十九世纪，是俄罗斯文学创作的繁盛期。诗歌，作为一种独立的文学形式，在这一繁盛期里起着开路先锋的作用。诗人的琴弦弹响了十九世纪俄罗斯文学大乐章的前奏曲，从古典主义到浪漫主义，从唯美主义到现实主义，大量作品汇成繁浩的诗歌卷帙，形成了独具特色的俄罗斯民族诗歌传统，达到了很高的诗歌艺术水平；其中一些名作，现在仍保持着它的生命力。

据近世俄、苏编选的诗歌史料记载，活跃于十九世纪俄国诗坛并在文学史上留下明显足迹的诗人近二百家，名篇超过千首。这本《俄诗精粹》试图

以简明清晰的线条，对这一时期的俄国诗坛勾勒出一个廓影，把主要诗人的代表性作品介绍给我国读者，希冀能使读者对十九世纪俄罗斯诗歌得到一个较为系统、完整的印象，引起爱好诗歌的朋友们对俄罗斯诗歌的探求兴趣。这里选译了四十位俄罗斯诗人的二百余首作品，大致可以反映出十九世纪及其前后相关若干年代俄罗斯诗歌的概貌。按选译者的理解，上述各诗家分别在俄罗斯诗歌发展进程的各阶段上具有代表性；他们的创作活动构成了十九世纪俄诗的奠基期、繁荣期、间歇期和成熟期。

我们姑且把十八世纪的最后十年和十九世纪的头十年这段时间视为近代俄诗的奠基期。俄国伟大评论家别林斯基在论述这一时期俄罗斯诗歌时曾说：“……诗的观念是从欧洲订购、邮寄到俄国来的……人们把诗了解为用于种种良辰盛会的押韵的艺术。”当然，这并非说在此以前俄国没有诗歌，而是说当时俄罗斯诗歌尚未形成独立的民族文学形式。那时俄国上层社会崇尚法兰西生活，以法文为文明阶级的文字，文学词章的写作都遵循着法文的准则，诗歌在内容与形式上都不过是上层社会中一种矫揉造作的玩物。在这一时期，冲破陈旧模式而以诗歌抒发民族生活和民族精神的，是十八世纪后期诗人杰尔查文。他的诗虽然并未脱掉那些因袭的古典主义传统，但其作品已具有真实的诗歌美的质

素，对推进俄罗斯民族诗歌的发展产生过很大影响。因此，可以认为近代俄罗斯诗歌的奠基者就是杰尔查文，后世评论家曾把他称为俄罗斯第一个真正意义上的诗人，这是很有道理的。另一位有影响的人物是卡拉姆辛。他是诗人，又是小说家和历史学家，但他在史学著作上的成就超过了他的诗和小说。在俄罗斯诗歌发展史上，卡拉姆辛的重要功绩之一在于他成功地把本民族语言的魅力在文学中发挥出来，为民族诗歌语言的发展开阔了道路，并对后继的诗人、作家具有巨大的启迪作用。十九世纪初，诗人茹科夫斯基以其翻译和创作把西方浪漫主义引上了俄罗斯诗坛。他曾移译了英、德、法等许多西欧国家当时的抒情诗名篇，还有的经过改译或仿作，使俄国读者扩大了视野。茹科夫斯基把毕生精力倾注于诗歌，他把西方浪漫情调运用在自己的诗作中，成为俄罗斯诗歌中消极浪漫主义的滥觞。在这二十年间，上述三位诗人的功绩是不可磨灭的，他们是这一时期的代表人物，对奠定近代俄罗斯诗歌的发展基础起着决定性作用，从内容、形式、语言、风格等多方面为俄罗斯诗歌的繁荣提供了条件，唤来了俄罗斯民族诗歌的黎明。

十九世纪二十年代和三十年代，俄罗斯诗歌的发展很快就从黎明转为日照中天，进入了一个辉煌灿烂的繁荣期，出现了俄国诗坛上的第一个创作高

潮。在这一时期中有两件大事对俄罗斯诗歌发生了极大的推进作用：一件是俄国战胜了拿破仑军队的入侵，这一胜利改变了俄国公众的精神面貌，促成俄罗斯民族意识的猛醒；另一件是俄国国内农民运动的兴起，引起俄国有识之士对沙皇专制和农奴制度的深思自省。作为这两件事的集中表现是俄国近代史上有名的十二月党人事件：一批贵族进步青年组成秘密团体，于一八二五年俄历十二月发动了起义。这些社会因素增进了人们对自由、平等的向往，也激发了反抗专制暴虐的斗争意识。社会思想情绪的强烈倾向必然在文学上得到反映，俄罗斯诗歌的繁荣和创作高潮就是在这样社会条件下出现的。这一时期诗歌繁荣的突出特点是创作上现实主义的形成和发展。

十二月党人事件本身并无很大意义，但是十二月党人中产生了几位颇有影响的诗人。他们反抗专制追求自由的理想，使其作品触及俄国社会的现实，揭发现实的丑恶，探索社会黑暗的根源，进一步把社会主题引入俄罗斯诗歌。十二月党诗人的代表者是雷列耶夫，他是诗人，又是起义的领袖；他把诗作为斗争的工具，作品充满着英勇牺牲精神和慷慨激昂的情调。他的诗格即是他的品格，雷列耶夫在起义失败后被处死刑，生命本身就构成一首高亢悲壮的诗。他在自己的诗中写道：“我不是诗

人，而是公民”，把诗歌创作与公民使命紧紧联结起来了。雷列耶夫、奥多耶夫斯基等十二月党诗人们创造了诗坛上全新的公民诗人和战士诗人的形象，写下了俄罗斯诗歌史上最英勇壮丽的一页。

普希金是这一时期俄国诗坛上的一颗超新星，他所闪放出来的明光绚彩，照亮了俄罗斯诗歌发展的道路。普希金在文学上涉猎极广，其作品有诗歌、小说、剧本、文论、史记等多种体裁；但他最大的成就在于诗歌创作。普希金显示出惊人的诗歌才华，曾写作了各种体式的诗篇，有抒情诗、叙事长诗、政治诗、童话诗等，并以独创的格律创作了诗体小说。更重要的是他最先认识到文学是一种民族事业，诗人的天职是表达人民思想和感情。普希金把俄罗斯诗歌在思想内容和艺术水平上都提到了前所未有的高度。普希金作为伟大的诗人，对于俄罗斯诗歌的发展，概括说来至少有三项历史性的贡献：一、从古典派的因袭和浪漫派对西方的摹仿中摆脱出来，开创并形成了俄罗斯民族文学和民族诗歌的发展道路；二、吸取民族语言精华，丰富和提高了俄罗斯文学语言；三、确立了俄罗斯诗歌乃至整个文学的现实主义创作传统。普希金之于俄罗斯诗歌，犹如达·芬奇之于欧洲艺术，是同等伟岸的巨人。后世评论者在论及普希金时说他是“无论在诗句的美或是在感情和思想的表现力上，从来没

有人能够超过的一位诗人——而这位诗人就是伟大的俄国文学之始祖。”（高尔基：《俄国文学史》）与普希金同时代还涌现出一大批知名诗人，如维雅泽姆斯基、杰里维格、巴拉丁斯基、雅泽科夫、波列查耶夫，等等。他们的作品都对繁荣俄罗斯诗歌作出了贡献，在创作的美质与力度上也十分出色，不过都没有达到象普希金那样的高度。在这一时期里，贵族及市民阶层的内容空洞的诗歌也有相当影响，并拥有许多追随者。其中较有影响的当推别涅吉克托夫和梅特列夫两位诗人；他们那种标新立异、玩弄词藻的作品，也曾风行一时，不过已经显出那种摹仿浪漫主义的创作危机，并且当时就已被进步评论界所否定。

普希金不满三十八岁就去世了。在普希金之后，俄罗斯诗坛上另一颗明星继而升起，几乎是在举行普希金葬礼的同时，一位青年军官写了一首题为《诗人之死》的诗，控诉残酷的社会扼杀了伟大诗人普希金，愤怒之情溢于言表，诗句达到了燃烧的程度，激起了俄国公众的共鸣。这首诗不胫而走，当即传抄四方，作者的名字也由此而蜚声全国。这就是诗人莱蒙托夫，他成为普希金的继承者。莱蒙托夫是一位出色的抒情诗人，他在创作上兼有浪漫主义和批判现实主义的特点。他的诗既流露出对社会的愤懑不平，又浸透了孤独、伤感的低

沉情绪，充满了爱与恨交织的矛盾。他善于以日常语言入诗，几乎不加雕饰地构成优美的诗章，好象那些诗不是诗人的笔写作出来的，而是事物本身自然成其为诗；意境、感情、形象、韵律一齐跃然纸面，浑然天成。莱蒙托夫的创作使三十年代俄罗斯诗歌向现实主义又推进一步。与此同时，俄罗斯诗坛还有一位很有特色的诗人柯里卓夫，他出身于平民，诗作主要描写农民生活，语言质朴，具有民歌风格，是俄罗斯平民诗歌的先声，在俄罗斯诗坛上有着重要影响。到四十年代初，由于莱蒙托夫、柯里卓夫相继去世，使二十年代以来出现的诗歌创作高潮开始低落下来了。

进入四十年代以后，俄罗斯诗歌的繁荣开始让位于小说和散文。这当然与社会原因有关，那时俄国社会阶级矛盾激化，农奴制危机加深，资产阶级民主主义思潮增长，影响到文学，出现了果戈里、赫尔岑、屠格涅夫、陀思妥耶夫斯基和奥斯特洛夫斯基等的小说和戏剧。这些作品适应了时代的要求，在反映现实生活中对社会的黑暗面给以严肃的批判。批判现实主义文学由此形成和发展起来，吸引了俄国公众和读者的注意力。小说、散文、戏剧高潮出现，使诗歌相对地趋于消沉。另一个直接原因是普希金和莱蒙托夫两颗诗坛巨星陨落之后，没有哪一张诗人的竖琴再弹得出那样足以震撼民族灵

魂的声音，于是诗歌就被人们所忽视而退到次要的地位。这就是四十年代和五十年代俄国诗坛上呈现的一个沉寂时期，或称之为高潮之后的间歇期。不过，在此期间仍有成就较高的诗人，其中最为著名的是邱特切夫。他于三十年代开始诗歌创作，但长期被人忽略，直到五十年代后期他的作品才受到普遍的欣赏，终于被发现为“俄国诗坛上不可多得的光辉现象”（涅克拉索夫语）。邱特切夫善于在描写自然景物中寓以深刻的哲理性思索，韵味隽永，达到了十分完美的艺术境界。阿·康·托尔斯泰也是五十年代著名的抒情诗人，他的诗明快流畅而富于音韵感，洋溢着对生活、对祖国大自然的深情挚爱，具有浓郁的诗歌美。他是这一时期中最具有现实主义创作倾向的诗人。此外，还需提到几位唯美主义诗人，他们受五十年代风靡西欧的浪漫派的影响，超脱于当时俄国的社会问题之外，在严酷现实的台风眼里编结着自己的花冠。费特、麦可夫、波隆斯基是这一派诗人的代表。他们在诗歌艺术上都有较高造诣，他们所持“纯艺术”的创作主张也颇有影响。女诗人巴甫洛娃也是“纯艺术”的鼓吹者，她曾写过一首题为《小蝶》的诗，宣扬艺术家超脱尘凡生活的创作观点，因此这些“纯艺术”诗人当时也被称之为“小蝶”派。但是，综观这一时期俄国诗坛，无论邱特切夫的深邃，阿·康·托尔

斯泰的优美，也无论“纯艺术”派诗人们的精雕细琢，都不足以打破沉闷状态。这一时期诗人及作品都很多，而且各有千秋，但他们都不能在社会生活中起到振聋发聩的作用，诗歌的声音在时代浪涛的轰响中显得太细弱了。俄罗斯诗歌的这一间歇期一直延续到七十年代，这也是新的诗歌高潮来临前的一个创作思想上的准备阶段。

到七十年代末，俄罗斯诗歌艺术经过将近百年时间的发展已进入了它的成熟期。在这以前，俄国社会状况已发生深刻变化，经历了一八六一年的农奴制改革，民众解放运动已进入了资产阶级民主主义时期。平民知识分子在这时已取代贵族进步阶层而成为影响运动的中坚力量，革命的民主主义思潮也逐渐发展成为俄国诗坛上的主旋律。这一时期影响最大的诗人是涅克拉索夫。他的创作成长于四十、五十年代，六十年代后着力于叙事长诗的写作，他写出了一些取材于农民和城市下层民众生活，反映他们痛苦与欢乐的作品，表现出诗歌的革命民主主义思想内容。涅克拉索夫的诗，在语言风格上具有民间诗歌的特色。此后，作为柯里卓夫诗派的继承者，又有一位平民诗人尼基丁登上诗坛。这样，在十九世纪俄国诗坛上就出现了柯里卓夫——涅克拉索夫——尼基丁的平民诗歌传统。这一派诗歌以其自然、淳朴和白描式的美质而独具特

色，直至当代苏联诗歌创作中仍为一些诗人所师法。涅克拉索夫的诗歌传统是这一时期中俄罗斯诗歌的重大收获。到十九世纪末，俄国诗坛上诗人涌出，流派纷呈，显示出兴旺生动的景观，又一次创作高潮的趋势已经出现。纳德松是十九世纪末俄罗斯诗人中的佼佼者。他是一位现实主义诗人，由于所处沙俄反动时期的思想重压，作品充满了沉郁的情调，在泪水与痛楚里呼唤着光明。他的诗引起同时代人的极大共鸣，拥有众多的读者。在此时期，新浪漫主义倾向也在俄国诗坛上有所发展，阿普赫钦的作品带有象征派的迹象，斯鲁切夫斯基的诗也颇引人注目，他和女诗人洛赫薇茨卡娅的创作同是俄国颓废派诗歌的先声。俄国早期无产阶级革命诗歌的萌芽也在此时破土而生，拉金所写的诗歌在群众中广为传唱，成为时代的强劲呼声。这次诗歌的高潮延续到二十世纪初，又由勃洛克、勃留索夫等诗人继续推进。勃洛克被公认为二十世纪初俄国最富有创造力的诗人，他一直歌唱到苏维埃时代，成为俄罗斯诗歌发展史上新旧两个时代间承前启后的联结纽带。在这个联结点上，又有更多的新一代诗人出现于诗坛，不过他们都已属于现代苏联诗人之列了。

上述过程，时间跨度约为一百二十年，这本诗选大致反映了这一历史时期中俄罗斯诗歌的发展进

程，尽管太嫌简略，但仍可窥其一斑。应该说明的是，在选译时有两点“疏漏”：一是十九世纪初期著名诗人克雷洛夫的寓言诗；二是世纪中期库罗奇金等“火星”诗人们的讽刺诗。依选译者的看法，虽然他们的作品在俄国文学史上都占有一定位置，但严格说来，前者是一种以韵文写成的寓言，它的本质是寓言而不是诗。后者则几乎是服务于刊物《火星》宗旨的一种“附属品”。因此，对这些作品都未收译在这本诗选里。除此之外，对一百多年间诸多俄国诗人及其作品的取舍，挂一漏万，一定会有其他不当之处，希望得到读者和专家的指正，以期今后能有机会来补充和调整。这本诗选以阿赫玛托娃和茨薇泰娃两位女诗人的几篇作品收尾。虽然通常都把她们列为苏联当代诗人，但她们都成名于十月革命前，而且从思想的和艺术的分野来看，似乎把她们列为旧俄诗人更合乎实际。因而把她们的早期代表作译收于这个选本里，作为旧俄诗歌整个大乐章的尾声。

《俄诗精粹》现在脱稿付梓了。几年前，我们着手选译时，不久就发觉自己是在做一件力所难及的事情。甚至想放弃它。幸亏得到许多朋友的鼓励和帮助，使我们得以坚持下来并终于完成了它。安徽文艺出版社又给予大力支持，使它能够同读者见面。对于这些鼓励和支持，我们是感激万分的。现

在,《俄诗精粹》这本书即将接受读者的检验,作为它的选译者,我们深感忐忑不安,大概类似于丑妇见公婆的那种心情吧。限于我们的功力,应该坦率地承认自己的瓜是苦的。因为诗是一种多维的语言艺术,两种不同语言间诗的翻译,几乎不可能对形象、意境、声情、韵律、体式等做到全方位地、等值地传达。原诗的光彩经过移译的折射,必然在不同语言媒质中发生扭曲。翻译过程对原诗的折耗,肯定是难以避免的。虽然我们曾力求降低译诗的失真度,并尽力在达意的前提下增强它的可读性;但是否真正做到了这一点,我们也感到没有充分把握,只不过时刻未忘为此努力而已。这个选本中有些俄诗名篇,国内早有大家成译在先,我们为求选本的完整,不揣拙陋又作另译,虽有“貂续”之虞,但作为译诗的探索,还希望得到谅解,更期待读者予以鉴评。这些译诗都标以原诗写作年份,时间不清的则标注首刊年份或大致写作年代。原诗无标题的,译诗皆依原式,而不采取通行的以首句代题的做法,这将有助于读者对原诗的感受与理解。对每位诗人都附以简短评介,这是选译者据资料摘译编写的,以求能增进读者对诗人及其作品的了解。

多年夙望,数载灯窗,谨以这个俄诗选译本奉献给当代正为祖国建设而辛勤劳动的朋友们。这里

虽然表达的是上一世纪俄罗斯诗人的痛苦与欢乐、激情与心声，但诗是高尚情操和美好心灵的结晶，它会跨越时间，以其爱与憎、情与美感染和激励我们，使我们的灵魂更充实，视野更开阔，对祖国，对人民，对生活，对时代，爱得更深切，更炽烈，在伟大祖国的社会主义物质文明和精神文明建设事业中发挥出更大的力量。

译 者

一九八五年末于

秦皇岛——天津

目 次

杰尔查文 三首	1
致君主与法官	3
俄罗斯少女	5
向雀	7
卡拉姆辛 二首	9
秋	11
别了	13
茹科夫斯基 六首	17
友谊	19
歌赠普洛塔索娃	20
歌人	23
歌谣	26
歌	29
海(哀歌)	31
巴丘什科夫 三首	33
初痊	35
我的守护神	37